|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲱ̀ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲁϯ:  ⲛⲧ̀ⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩϯⲙⲁϯ:  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ. | Let us gather O my beloved,  With pleasure to honor,  This righteous man,  Our father Abba Parsouma. | Let us gather, O my beloved,  To honour in one accord,  This righteous man,  Our holy father Abba Parsoma, | Let us gather, O my beloved,  To honour in one accord[[1]](#footnote-1),  This righteous father,  Our holy father Abba Parsoma, |
| Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϧⲓⲥⲓ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉϥϭⲟⲓⲥ. | This one who forsook the world,  And its painful life,  With great patience,  Loved Christ his Lord. | He disdained[[2]](#footnote-2) the world,  And its life filled with travails,  And in great patience,  He loved Christ his Lord. | He who disdained[[3]](#footnote-3) the world,  And his life filled with travails,  In great patience,  He loved Christ his Lord. |
| Ⲁϥⲥⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ:  ϧⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲧⲏ ⲉⲧϭⲟⲥⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ. | His fame has spread,  Onto all the world,  Because of his high virtues,  And his angelic purity. | His name has spread,  Throughout the whole world,  Because of his great virtues,  And his angelic purity. | His name has spread,  In the whole world,  Because of his high virtues,  And his angelic purity. |
| Ⲛⲁϥϯⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧ. | He comforted everyone,  Who came to came from everywhere,  Through perfect love,  And long suffering. | He strengthened everyone,  That came to him from anywhere,  In perfect love,  And with long suffering. | He would strengthen everyone,  That came to him from every place,  In perfect love,  And long suffering. |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ:  ϫⲉ ⲁⲕϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. | Blessed are you indeed,  O our holy father Abba Parsouma,  For you fulfilled the words,  Of our Good Savior. | Blessed are you, truly,  Our holy father Abba Parsoma,  For you fulfilled the words,  Of our good Saviour. | Blessed are you, truly,  Our holy father Abba Parsoma,  For you fulfilled the words,  Of our good Saviour. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲓ ⲉϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲃⲏϣ:  ⲛⲧ̀ⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲃⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my master the ascetic father,  Abba Parsouma the Naked,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lord and ascetic father,  Abba Parsoma the naked,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O my Lord and ascetic father,  Abba Parsoma the naked,  That He may forgive us our sins. |

1. ]tma] - means to reach, obtain, enjoy, consent, agree, assent, or good pleasure, this seemed the best fit to me [↑](#footnote-ref-1)
2. literal is disregarded [↑](#footnote-ref-2)
3. literal is disregarded [↑](#footnote-ref-3)